

**"Barbaroja en Calabria,
en la campaña corsaria de 1536,
tras la conquista de Túnez por Carlos V. "**

Emilio Sola
emilio.sola@uah.es

Colección: Archivos – Mediterráneo
Fecha de Publicación: 19/05/2004
Número de páginas: 14
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.hazhistoria.net

Descripción

Resumen

Cuatro avisos de noviembre de 1536 que dan cuenta de los preparativos bélicos del en Estambul y en casi toda el área de influencia turca, de la actividad corsaria llevada a cabo por Barbarroja en Calabria así como de otros aspectos secundarios como ciertos preparativos para atacar las posesiones portuguesas en el Índico.

Palabras Clave

Armada turca, corso, preparativos bélicos, avisos.

Personajes

- Solimán el Magnífico.
- Jeredín Barbarroja.
- El Sophi
- Simón Lion
- Micer Joan de Rossi
- Micer Juan Francisco Iustignan o Giustiniano
- Las mujeres del harem del Turco
- Embajador de Venecia
- Tomás Robino
- El maestro Antonio Modoneo
- Zifutti Zimuni
- Bertuzio Contarino
- Cesaro Castriota
- Joau de Paro
- Los corsarios Deli Hamati, Seuduco Arraez, Maomete Arraez, Alí Arraez, Talasuman Arraez
- Joan María, patrón de nave ragusea en Brindisi.
- El Embajador de Francia
- El Obispo de Ragusa

Ficha técnica y cronológica

Documento 1

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:** Sicilia, 08/11/1536
- **Autor:** Simón Lion y Juan Micer Rossi
- **Tipo y estado:** Relación, Completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI, Mediterráneo

Documento 2

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:**
- **Autor:** Tomás Robino y Cesaro Castriota
- **Tipo y estado:** Relación, Carta
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI, Mediterráneo

Documento 3

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:** Nápoles, 29/11/1536
- **Autor:** Joau de Paro
- **Tipo y estado:** Relación, Carta
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI, Mediterráneo

Documento 3

- **Archivo:** Archivo General de Simancas
- **Localización y Fecha:** Nápoles, 26/11/1536
- **Autor:** Juan María
- **Tipo y estado:** Relación, Completo
- **Época y zona geográfica:** Moderna, S. XVI, Mediterráneo

"Barbarroja en Calabria, en la campaña corsaria de 1536, tras la conquista de Túnez por Carlos V. "

Introducción

Tras la conquista hispano-imperial de Túnez, el verano siguiente de 1536 fue de gran actividad corsaria y de preparativos bélicos en Estambul y en la zona de influencia turca en general. En noviembre, varias informaciones por deposición de testigos y relaciones de cartas de avisos del Zante y de Corfú no llegaron a convertirse en una relación amplia, sino en esbozos más o menos desarrollados, tal vez por la abundancia de trabajo de los servicios de información. No obstante, estos textos conservan una gran fuerza expresiva, y el perfil típico de los avisos habituales ya.

Estas cuatro breves piezas me parecen más interesantes por evocar el curso de Barbarroja en Calabria, en la zona de I Castelli --Le Castelle--, la patria chica de Dionisio Galea, el futuro Ochali o Alí Bajá. Podría documentar una de las posibilidades de situar su captura por los turcos, en el verano de 1536 --50 años antes de su muerte en Estambul, por lo tanto--, aunque resultara de ello un Ochali más joven que el que nos hace pensar el bailo veneciano Bernardo, que le calcula más de ochenta años en el momento de su muerte.

Descripción técnica y Cronológica.

La signatura descriptiva de los documentos es: **AGS Estado, legajo 1113, fol. 117/118, 1536, 8 de noviembre, Sicilia.** Nuevas de Levante para Su Majestad. Las de Venecia son mas frescas y ciertas. Son todas de Sicilia de diferentes personas y del año 1536. Y **AGS Estado, legajo 1113, fol. 116, 1536, 29 y 26 de noviembre, Nápoles.** Avisos del ex/cautivo Joan de Paro, examinado con juramento, y del patrón raguseo Juan María. En la versión presente se ordenan por fechas y se numeran del I al IV.

La poca elaboración del texto se nota en la ortografía misma, llena de italianismos que hacen más tosca la expresión, y que hacen que la normalización en castellano actualizado gane mucho a la hora de comprender y disfrutar del contenido, que es una parte importante de lo que se pretende en esta colección del Archivo de la Frontera. Una edición crítica al uso de los filólogos sería aquí de gran interés.

Recojo una amplia selección de palabras "traducidas" o actualizadas en español, según los casos. Aunque es algo prolija, merece la pena recogerse con amplitud para ilustrar esa expresión fronteriza italoespañola, cuya glosa es muy perfectible y para la que es necesaria la colaboración de colegas italianos y turcos, por ejemplo:

I

Corfo/Corfú

noie./no(min)e/llamado o por nombre

riporta/refiere o cuenta

da Costantinopoli/de Constantinopla. Normalmente, Costantinopoli.

in/en, il/el

de bronzos grossissima/de bronce gruesísima
regittar canones/refundir cañones
Barbarossa/Barbarroja/Barbarroja
Gran Señor/Gran Señor
acceptar esclavo... dal dicho/aceptar esclavo... del dicho
impronto?/sentido de pasquines o mandatos u órdenes, en este sentido, órdenes de leva.
excriptos/ en el sentido de listados de leva, traducimos por reclutar.
Escrivea/ en este sentido, reclutaba o inscribían.
in Alexandria al Cayro/de Alejandría al Cairo
en/a, sua/su
cavalcar/cabargar
ser gionto/haber llegado
massa del ejercito/reunión o concentración del grueso del ejército
dizeva/decía
rompidos/rotos, en el sentido de siniestrados
palamientos/palamentos o madera para palas de remos, pudiera ser.

II

intiende/entiende
en el/al
navigaron/navegaron
estantia?/estancia, en el sentido de residencia
al tiempo/en el tiempo
en/a
Nigroponte y Rodi/Negroponte y Rodas
del Egitto/de Egipto
Cipre/Chipre
de primo viage/de primer viaje
a misura/a la medida
bronzos/bronce
cichos/chicos
q(a)n(do) vido/cuando vio
sarpó/zarpó
investio en tierra y la chiurma se fue en tierra/envistió la tierra y la chusma se fue a tierra
fugivan, arrivaron/huían, llegaron
de valuda sobre/valor o valoración
convezinos/convecinos
annotadas/anotadas
el tarsenal/las atarazanas
vieyas/viejas
al incontro de/frente a
passar/pasar o transportar
da 200/sobre 200
actos para navegar/aptos para navegar
hennero/enero
de portada de bottas 200 300 in circa lo uno/de capacidad de alrededor de 200 o 300
botas cada uno
traher gente y vittuallas/ traer gente y vittuallas

la Notolia/Anatolia

han escrito tres mill gamellos/han registrado o levado tres mil camellos

moniciones de artelleria/municiones de artillería

trahen/traen

pelottas de bombardas/pelotas de lombardas o de bombardas, munición

scripto 40.000 turchos/levado 40.000 turcos

En Andrinopoli han escripto... los gliaman archigidi/En Andrinópolis han inscrito... los llaman "archigidi"

saccheando/saqueando

anteguardia a los exercitos del Senor/vanguardia de los ejércitos del Señor

no(m)i(n)e Jo(an) Fran(cis)co Justiniano, con un bassan (sic) no(m)i(n)e Sulmanel qual es innuco?/llamado Joan Francisco Justiniano, con un bajá llamado Sulmanel, el cual es eunuco

al Cayro, y de alli a Suesse/al Cairo, y de allí a Suez

mar Rosso/mar Rojo

annos passados/años pasados

Baxan/Bajá

espedir/expedir, en el sentido de despachar o preparar

annos/años

despiendan? pa despeticion de dicha armada/dispongan para la expedición de dicha armada

ad invader los lugares y tierras de Portugall/para invadir los lugares y tierras de Portugal debia partir da Costantinopla para ir en Andrinopoli/debía partir de Constantinopla para ir a Andrinópolis

la massa de su gente/la masa de su gente, en el sentido de la concentración de su gente para el ejército

apparexos/aparejos

que despues que ellos reinan non han hecho un preparatorio tan grande/que desde que ellos reinan no han hecho provisión tan grande

los disturbe para bien de la Xpiandad/los perturbe para bien de la Cristiandad

en... en el/a... al

da/de

non dexan extraer mas frumentos/no dejan extraer más alimentos

que dimostran/que demuestra

non guardan/no miran

no(vem)bro/noviembre

ir en Salunichi/ir a Salónica

para hacer la massa y los ordines impuestos a los spai/para hacer la masa --o

concentración del ejército--, y las órdenes impuestas a los espahis

que bullassen los magazenes de Salunichi/que interviniesen los almacenes de Salónica

que in Salunichi non habia bullados los magazenes/que en Salónica no se habían intervenido los almacenes

vernia hombre para ello, mas non vino/vendría hombre para ello, mas no vino.

por donde fuesse lo apparexio/ por donde fuesse lo apparexio

Del apparexo de mar dize ser grandissimo y con mucha sollicitudine/Del aparejo de mar, dice ser grandísimo y con mucha solicitud.

III

habran mucha quantidad/tendrán mucha cantidad

Concha Raiz/Concha Arraez

Corceto/Corsetto/Corseto --nombre de corsario.

Cizilia/Sicilia

Raiz/Arraez

rendio/rindió

los arazes de los Gelves/los arraeces de los Gelves

vernía/vendría

Zizilia/Sicilia

Crapia/Crapi/Capri

off(ici)o/oficio

IV

en Brindez allego un navilio de Raguza/a Brindisi llegó un navío de Ragusa

del/de él

prissa/prisa

lename/madera

biscocho/bizcocho

contino vienen stafetas de Costantinopoli en Raguza/de continuo vienen estafetas de

Constantinopla a Ragusa

Araguza/Ragusa

en/a

monesterio/monasterio

vestido frayre/vestido de fraile

rescibe en su casa las tafettas/recibe en su casa las estafetas

Dejo algunas expresiones de manera aleatoria --como "fue por lo arsenal, que por avante no había estado en él"-- para dar una idea mínima de lo fronterizo del texto, aunque no llegue a la "lingua franca".

Aviso I

Por letras de Corfú de 8 de noviembre

de Simón Lion, Baylio y capitán de corso,

se entiende que un llamado Micer Joan de Rossi,

patrón del galeón Corner,

viene de Constantinopla y refiere

que en dicho lugar y mar Mayor

hacen gran preparación de galeras,

y que aquel día se partió el Gran Señor,

y fue por lo arsenal, que por avante no había estado en él (sic).

En aquellos días, allá, en Constantinopla,

hallaron debajo de tierra

cantidad de artillería de bronce gruesísima;

la cual hacía deshacer y refundir cañones para galeras.

Y de continuo se labraba.

Y dice que aquel mismo día arribó a Constantinopla

Barbarroja con su galera solamente, con poca alegría,

y saludó la t(ier)ra con cuatro tiros de artillería

sin otro instrume(men)to.

La venida del cual fue
por ser llamado muchas veces por nombre del Señor.
Y que el resto de su armada era quedaba en Galípoli.
Y --por esto-- se decía
que el Señor había mal visto a Barbarroja
y díchole malas palabras por ser estado en Calabria.
Diciéndole que no lo había mandado fuera para robar
mas para guardar sus tierras,
ni dicho Señor ha querido aceptar esclavo ninguno
del dicho Barbarroja.

Y también se dice el Señor haber ordenado levas por sus lugares
y recluta de 60.000 hombres a caballo y 30.000 de remo,
y todavía se inscribían o reclutaban.

Y también dice que era estado despachado por dicho Señor
il magnífico micer Io. Fran(cis)co Iustignan,
con un sanjaco para pasar de Alejandria al Cairo,
para que hiciese poner en orden
aquellas galeras que se hallaban allá.
Y con aquellas pasar a la vuelta de Portugal.

Y que aquellos días el Señor
había enviado sus mujeres a Andrinopoli,
(a) donde su persona había de cabalgar.
Y ya fuera ido si no fuese estado la venida de Barbarroja.
En el cual lugar de Andrinopoli era fama
haber llegado el Embajador de Venecianos.
Y que en dicho lugar el Señor había de hacer
la masa del ejército --o la concentración del grueso del ejército--,
(de) la cual variamente se decía.
Y que en mar Mayor
eran rotos --o siniestrados-- cinco navíos con palamentos.
Venían a Constantinopla para el Señor.

Aviso II

Por letras del Zante de 8 de noviembre de Tomas Robino
se entiende cómo al Zante arribaron diversas naves de Constantinopla.
Las cuales navegaron de Constantinopla a los 17 de octubre.

Y con dichas naves vino un maestro Antonio Modoneo.
El cual por estancia --o residencia-- estaba en Pera.
Y en el tiempo de micer Luis Gritti, fue su mayordomo.
El cual es muy plático --o experto-- de la Corte del Señor.

Y dice que Barbarroja llegó a Costantinopla con una sola galera
y Zifutti Zimuni había quedado en Galípoli con 25 galeras armadas.
El restante de la Armada había quedado en Negroponte y Rodas.
Y que para este invierno no desarmaba.

Y más, dichas galeras armadas,
después (de) la partida de Barbarroja,
enviaron cinco para guardia de Egipto.
Y dichas galeras, cuando llegaron a la isla de Chipre,
fueron (a) la vuelta de Cafa.

Y en dicho lugar estaban surtas diversas naves.
Entre las cuales había una nueva, de primer viaje, de mil botas,
hecha a la medida del galeón de la Señoría de Venecia,
la cual es del magnífico Bertuzio Contarino,
capitán del dicho galeón.

Y en dicha nave había cien tiros de artillería de bronce,
entre gruesos y chicos.
Y el patrón de la nave, cuando vio las galeras,
zarpó y se puso a la vela.
Y cuando fueron --o estuvieron-- a tiros de artillería
se pusieron a bombardear;
el patrón, por miedo, con viento de 10 millas por hora,
envistió la tierra y la chusma se fue a tierra.
Y en este medio que la gente huía,
llegaron las galeras. Y dieron cabo a la nave,
y la sacaron fuera, y hicieron vela y fuéronse con ella.
Y dicen ser el valor de dicha nave de 80.000 d(ucad)os.

Y (dice) más:
se preparan galeras en Constantinopla y sus convecinos,
para armarse este año,
debajo anotadas:

En las atarazanas de Constantinopla,
entre galeras viejas y nuevas, 75 galeras armadas, con 8 fustas;
de Barbaroxa, velas 45;
galeras se hacen en Galipoli, 35;
galeras se hacen en Sinopoli, iten mar Mayor, 30;
galeras se hacen en Sinopo y mar Mayor, 50;
galeras se hacen al Camari, frente a Galípoli, 35;
galeazas se hacen de nuevo
y se remiendan las viejas en Costantinopla 30.

Y todas estas galeras serán en orden para echarlas en agua,
un tercio para el mes que viene y la restante entre dos meses.
Pantanarias y cafaras (sic) para pasar caballos
se hacen en dichos lugares da 200.

Otro tanto dicen que ha dado orden que se haga en la Velona.
En mar Mayor han dado orden
que todos los navíos que allá son aptos para navegar,
aquellos que tienen menester dar carena,
que sean en orden para el mes de enero;
y aquellos que tienen menester ("sartes gumnas"), lo mismo;
que serán hasta el número de 200 velas
de capacidad de alrededor de 200 o 300 botas cada uno
Y los dichos navíos dice (que) los quiere para traer gente y vituallas,
y lo mismo han ordenado para toda Anatolia.

Y más dice:
que en Constantinopla han registrado --o levado-- tres mil camellos,
los cuales son idos a la Velona para traer municiones de artillería,
y cada día traen 150 (o) 200,
de ellos cargados de pelotas de bombardas (sic).

Y más dice:
que en Anatolia habían levado 40.000 turcos para remar.
En la Romania, la Morea y Santa Maura
y sus lugares convecinos, 20.000.

En Andrinópolis han escripto 80.000 aventureros,
los cuales los llaman "archigidi" (sic),
que son personas que andan saqueando y hurtando las tierras
y van en vanguardia de los ejércitos del Señor,
y no son pagados.

Y mas dice:
que el Señor ha despedido un gentilhomme veneciano
llamado Joan Francisco Justiniano,
con un bajá llamado Sulmanel, el cual es eunuco,
para ir al Cairo, y de allí a Suez,
que es un lugar cerca el mar Rojo,
que por los años pasados en dicho lugar mandó hacer 70 galeras.
Y ha dado orden que dicho Bajá, juntamente con dicho Justiniano,
vayan a expedir --o despachar-- dicha armada.
Y haes hecho provisiones (para) que,
de las entradas del Cairo para dos años,
dispongan para la expedición de dicha armada.
Y que tengan cuidado (de) ir a la vuelta de los indios
para invadir los lugares y tierras de Portugal.

Y más dice:
que el Señor, para los 19 del pasado,
debía partir de Constantinopla para ir a Andrinópolis,
y que allá haría la masa --o concentración-- de su gente.
Y que públicamente dicen que el Señor

quiere pasar en persona a Pulla.
Y prepara tantos aparejos
que desde que ellos reinan no han hecho provisión tan grande.
Nuestro Señor los perturbe para bien de la Cristiandad.

Y más dice:
que a la Morea y al golfo de Lepanto
es venida orden --entre (sic) cuatro días acá-- de la Puerta
que no dejan extraer mas frumentos --o alimentos-- para ningún lugar,
que demuestra que se quieren servir de ellos.
Y por todas las tierras del Señor tratan mal los cristianos,
no miran si es veneciano o de otra nación,
(de) tal (manera) que cada uno anda buscando recogerse en su casa.

Por letras de Cesaro Castriota
--de 10 de noviembre, de Corfú--,
se entiende que el Señor partía para Andrinopoli,
de donde después había de ir a Salónica
para hacer la masa --o concentración del ejército-- , y las órdenes impuestas a los espahis
para hacer la masa --o concentración del ejército-- ,
y las órdenes impuestas a los espahis,
y que (por) cada diez hombres se diesen uno para remar,
y cada cinco fuegos una somma (sic) de harina.
Y que había ordenado que interviniesen los almacenes de Salónica.

Y más dice,
que en Salónica no se habían intervenido los almacenes;
es verdad que se dijo que vendría hombre para ello, mas no vino.
Y que las vituallas valían barato tanto allá como en Constantinopla.
Y más, en Andrinópolis eran caras por la mucha gente que había en ella.
Y no se sabe para dónde fuera el aparejo.
Del Sophi no se entiende nada.
Del aparejo de mar, dice ser grandísimo y con mucha solicitud,
y que allá tendrán mucha cantidad de hombres para remar."

Aviso III

En la ciudad de Nápoles a 29 de noviembre 1536
fue examinado con juramento Joau de Paro.

Dice que es de edad de cuarenta años
y que es de la ciudad de Paro,
que es isla de venecianos hacia la Grecia,
y que ha ocho años que fue tomado en Candía por un cosario,
Concha Arraez, turco, con el cual estuvo un año.
Y después le vendió al Corseto,
con el cual ha estado hasta agora (sic) que nuestro señor le libró.
Y siempre ha estado con el dicho Corseto.

Y han andado en corso en la Caramania,
con cinco fustas de otros cosarios,
porque este Corseto no tiene más de una, en que éste andaba.

Dice que cuando su majestad tomó a Túnez,
é ste estaba en Bona y de allí fueron a Argel.
Y cuando Barbarroja fue a Constantinopla,
este Corseto con su fusta se quedó en los Gelves,
y que de allí han salido a hacer presas a este reino y a Sicilia.

Dice que ha tres meses que salieron de los Gelves ocho fustas,
todas a la parte y en compañía,
y los capitanes de ellas son Deli Hamati, Seuduco Arraez,
su amo el Corseto, Maomete Arraez, Alí Arraez, Talasuman Arraez.

Estos (viajaron) a Ponza y de allí han hechos sus presas
entre las cuales habrá doce días que tomaron una nao
que venía de Barcelona cargada de paños,
en que había 15 cristianos que eran raguseos.
Y la ropa la repartieron.
Y aquel día habían tomado una saetia cargada de tablas
y cargaron la nao de ellas y la enviaron a los Gelves.
Y la saetia la quebraron junto a Ponza.
Y la nao no combatió, mas antes se rindió luego.

Refiere que desde Le Castelle
les envió Barbarroja letras en una galeota
a los arraeces de los Gelves,
y que los avisaba que para el (mes de) marzo
é l vendría con cien galeras a tomar a la Goleta y a Túnez,
y que para aquel tiempo que le esperasen la vuelta de Sicilia.

Dice que la primera vez que tomaron a Capri
tomaron en un casal muchas mujeres y niños
y saquearon todo lo que pudieron.
Y que los de Capri no hicieron resistencia,
sino que, en tirando cinco o seis escopetas, huyeron;
y así, los turcos entraron a su placer en la tierra
por las espaldas de la isla.

Dice que ha tres días que volvieron las fustas
de concierto para tomar a Capri,
y que hicieron resistencia los de la tierra,
y así las fustas se fueron.
Y éste que depone se encomendó a Dios y se echó al mar
y se salvó en la dicha isla diciendo que era cristiano.
Y tal parece porque no es retajado.

Refiere que van tan cargadas las fustas que no se pueden menear.
Y que se van costa a costa por la Calabria,
y de allí atravesarán a Trapana (sic),
y que se van a descargar a los Gelves.
Y que a lo que cree, que volverán al oficio.

Aviso IV

A 26 de noviembre 1536,
a Brindisi llegó un navío de Ragusa,
y examinado el patrón de él, que se dice Joan María,
dice lo siguiente:

El dicho Juan María dice que a los 17 del (mes de) julio
se partió de Ragusa, donde ha oído decir
que el Turco arma a gran prisa
y en todas sus tierras y lugares donde hay comodidad de madera,
hace hacer galeras, fustas y pantalarías para pasar caballos.

Dice más,
que el Turco ha mandado echar bando
que todos aquellos que tiran su sueldo
se hayan de hallar personalmente
al principio de marzo en Andrinopoli,
así gente de guerra como de remos.

Dice más,
haber ordenado que todos sus vasallos,
así turcos como cristianos,
hayan de hacer cantidad de bizcocho
y conservarlo hasta el segundo orden.

Dice más,
que de continuo vienen estafetas de Constantinopla a Ragusa,
y de allí (a) Ancona, y de allí a Francia.
Y dichas estafetas vienen a casa del obispo de Ragusa,
y él las da recaudo que vayan a Francia
y a Constantinopla las que vienen de Francia.
El cual obispo dicen ser natural de Ancona.

Dice más,
que siendo el dicho Joan María en Ragusa,
vino allí un amigo suyo; el cual le dijo
cómo en Corchula, a la parte de tierra firme,
en un monasterio que está fuera a la ti(e)rra,
estaba el Embajador de Francia vestido de fraile,
el cual conoció porque lo había visto en Constantinopla.
Y creen que espera pasaje para Francia.

Dice que en la Velona se aparejan unas estancias o parco (sic)
para la persona del Gran Turco,
en donde se hace preparatorio de muchas vituallas.

El obispo de Ragusa
que recibe en su casa las estafetas de Francia y Turco,
es milanés y llámase don Felipe Tribalcis.

Dice más,
que el Turco hace una armada muy poderosa
y es ya en Andrinopoli, que es como si están en campaña."

FIN